DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Ekialdeko BarrutiaDistrito Este

Alkateordetza. San Martzial plaza, 4 | Tel. 010 - 943481356 | ekialdekobarrutia@donostia.eus | www.donostia.eus
20017 Donostia / San Sebastián

EKIALDEKO BARRUTIA	DISTRITO ESTE
UDAL BATZARRA	**JUNTA MUNICIPAL**
12. AKTA	**ACTA Nº 12**
Batzar mota: Ohikoa	**Sesión:** Ordinaria.
Eguna: 2021-06-16	**Día:** 16-06-2021
Ordua: 18:30	**Hora:** 18:30
Tokia: Intxaurrondo kultur etxea. Felix Gabilondo plaza, 1 20015 Donostia	**Lugar:** Centro cultural Intxaurrondo. Plaza de Félix Gabilondo, 1, 20015 Donostia
Batzordeburua:	**Preside:**
Martin Ibabe Ezeiza	Martin Ibabe Ezeiza
Etorritakoak:	**Asistentes:**
Udal ordezkaritza:	**Representación municipal:**
Duñike Agirrezabalaga Ugarte (PSE-EE)	Duñike Agirrezabalaga Ugarte (PSE-EE)
Miguel Angel Diez Bustos (PSE-EE)	Miguel Angel Diez Bustos (PSE-EE)
Kintxo Gomez Lima (Elkarrekin Donostia)	Kintxo Gomez Lima (Elkarrekin Donostia)
María Jesus Idoeta Madariaga (EAJ-PNV)	María Jesús Idoeta Madariaga (EAJ-PNV)
Zigor Etxeburua Urbizu (EH BILDU)	Zigor Etxeburua Urbizu (EH BILDU)
Miren Jaione Herbas Saez de Arregui (EAJ-PNV)	Miren Jaione Herbas Saez de Arregui (EAJ-PNV)

Elkarteen ordezkaritza:

- Jose Angel Apaolaza Udaquiola (Herripe auzo elkartea).
- Maria Mercedes Fernandez Boga (Plazandreok elkartea).
- Raimundo Mendiburu Abad (Izbe auzo elkartea).
- Xenki Berho Mujika (Emanhar elkartea) (20:00etan utzi du bilera, azken puntua lantzen ari zirela)
- Mari Mar Martinez Corugeira (Elkartasuna auzo elkartea)
- Mª Coro Lopez Villanueva (Oleta auzo elkartea).

Representación asociativa:

- Jose Angel Apaolaza Udaquiola (AAVV "Herripe").
- Maria Mercedes Fernandez Boga (Asociación "Plazandreok").
- Raimundo Mendiburu Abad (AAVV Izbe).
- Xenki Berho Mujika (Asociación Emanhar) (abandona la sesión a las 20:00 cuando trataban el último punto del orden del día)
- Mari Mar Martínez Corugeira (AAVV "Elkartasuna")
- Mª Coro Lopez Villanueva (AAVV "Oleta").

Bertaratu ez direnak:

- Borja Corominas Fisas (PP)
- Manex Ralla Arregi (Altzania auzo

Ausentes:

- Borja Corominas Fisas (PP)
- Manex Ralla Arregi (Asociación

elkartea).

- Mabel Vidal Sastre (Baile Show Time elkartea)
- Juan Luis Apalategi Erbiti (Osteguna auzo-elkartea)

“Altzania”).

- Mabel Vidal Sastre (Asociación “baile show time”)
- Juan Luis Apalategi Erbiti (Osteguna auzo-elkartea)

- Garbiñe Alkiza Lopez de Samaniego (EH BILDU)
- Ana Beatriz Molina Hipolito (Mestizar elkartea)

- Garbiñe Alkiza Lopez de Samaniego (EH BILDU)
- Ana Beatriz Molina Hipolito (Asociación Mestizar)

Gonbidatua: Jon Aizpurua

Invitado: Jon Aizpurua

Idazkaria: Uxue Iriondo Lopez, Ekialdeko Barrutiko unitateko arduraduna, idazkariak eskuordetuta.

Secretaria: Uxue Iriondo Lopez, Responsable de la unidad del Distrito Este, por delegación del Secretario.

BATZORDEBURUAK bilkura hasitakotzat jo ondoren, GAI ZERRENDA hau lantzeari ekin diote:

Declarada abierta la sesión por la PRESIDENCIA, el Sr. Concejal- Presidente procede a desarrollar el siguiente ORDEN DEL DÍA:

1.Azken bilkuraren akta onartzea.

1. Aprobación del acta de la sesión anterior.

Zinegotzi-batzordeburuak bilera hasi eta adierazi du 2021/05/05eko ohiko bilkuraren akta bozkatu behar dutela.

El Sr. Concejal-Presidente abre la sesión manifestando que se procede a la votación de acta de la sesión ordinaria del 05/05/2021.

Gai zerrendako puntu honetan hauek hitz egin dute:

- Zinegotzi-batzordeburua

En este punto del orden del día intervienen

- Sr Concejal presidente

Jarraian, bozkatu egin dute.

Tras las intervenciones, se procede a votar.

BOZKETAREN EMAITZA:

ONARTUA,

AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:

APROBADA.

UNANIMIDAD DE LOS PRESENTES

Adierazitakoak saioen egunerokoan jaso dira.

El contenido de las intervenciones figura en el diario de sesiones.

2. Aurrekontu aldaketaren akordio proposamena

2. Propuesta de acuerdo de cambio de presupuesto.

Batzarrak 2021eko aurrekontutik egiteko onartutako proiektuen zerrenda aldatzea. Onespena

Aprobación de la modificación del listado de proyectos aprobados por la junta con cargo al presupuesto de 2021

Ekialdeko Barrutiko Batzarrak, 2021eko maiatzaren 5ean izan zuen ohiko bileran, aho batez onetsi zuen Udalari 2021eko aurrekontuetatik egiteko proposatutako proiektuen zerrenda, bai eta aurrena 2019tik egin gabe daudenetatik hasita egitea ere.

Horiek horrela direla, bi bilera egin ditu Egituretako lantaldeak maiatzean (2021/05/11n bat eta 2021/05/25ean bestea) zerrenda horretako proiektuek Udalean daramaten

El pasado 05/05/2021 la Junta del Distrito Este aprobó por unanimidad de los presentes, en junta ordinaria el listado de proyectos para proponer al Ayuntamiento con cargo a 2021 y dando prioridad al listado pendiente de 2019.

Esto así durante el mes de mayo, el grupo de trabajo de estructuras ha mantenido dos reuniones, el 11/05/2021 y el 25/05/2021 para hacer el seguimiento a la tramitación del listado

Alkateordetza. San Martzial plaza, 4 | Tel. 010 - 943481356 | ekialdekobarrutia@donostia.eus | www.donostia.eus
20017 Donostia / San Sebastián

tramitazioaren jarraipena egiteko eta 2022ko proiektuen zerrenda egiten hasteko.

Udaleko sail batzuetatik jasotzen ari diren erantzunak ikusita, talde horrek ohartarazi du litekeena dela aurrekontuaren zati bat konprometitu gabe geratzea; eta, beraz, erabaki du mahaiari proposatzea hasierako zerrendan jaso ez zen azterlanen bat egin ote daitekeen pentsatzea, eta irekita uztea zerrendatik kanpo geratu ziren proiektuak beste urte batzuetarako sartzeko aukera, baldin eta proiektu horiek egiteko denborarik eta dirurik bada.

en el Ayuntamiento y empezar la confección del listado de proyectos del 2022.

En vista de las respuestas que se están recibiendo desde los distintos departamentos, el grupo advierte que puede que parte del presupuesto quede sin comprometer y decide proponer a la mesa, la posible ejecución de algún estudio que no se contempló en el listado inicial, así como dejar abierta la posibilidad de incorporar proyectos que quedaron fuera del listado para años posteriores, en caso de poder ejecutar los mismos en tiempo y dinero.

***Horrenbestez,** zinegotzi batzordeburuak, Egituretako lantaldearen iritzia entzun ondoren, erabaki proposamen hau egin eta Udalari bidaltzea proposatu du, dagozkion izapideak egin ditzan. Hauxe da erabaki proposamena:*

Ekialdeko Barrutiko Batzarrak aldatzea proposatu du 2021/05/05ean onartutako zerrendako 6. proiektua eta hura gauzatzea bera ere, eta aukera izatea 2021eko zerrendatik kanpora geratutako proiektuak hurrengo urte batzuetakoetan sartzeko, proiektuen gauzatze mailaren egoera argiago izandakoan eta, betiere, denborarik eta dirurik bada haiek egiteko.

***Por lo expuesto,** el Concejal Presidente, tras recibir el parecer del grupo de trabajo de estructuras, propone la aprobación del siguiente acuerdo de proposición y elevación del mismo al Ayuntamiento para su pertinente tramitación como corresponda:*

La Junta del Distrito Este, propone modificar el proyecto numero 6 del listado aprobado el pasado 05/05/2021 incluyendo la ejecución del mismo, así como dejar abierta la posibilidad de incorporar proyectos que quedaron fuera del listado de 2021 para años posteriores una vez se tenga un escenario más claro del grado de ejecución, siempre que fuese posible en tiempo y dinero.

Batzordeburuak, hitza hartu, eta proiektuen zerrendan zer aldaketa proposatzen den azaldu die bileran direnei; hala, haren bozketa egin dute. Proposamena aktaren puntu honen hasieran adierazitakoa da.

El Sr. Concejal-Presidente interviene trasmitiendo al resto de los miembros presentes cuál es la modificación en el listado de proyectos aprobados que ha decidido someter a votación. La propuesta es la precedente en este punto del acta.

Gai zerrendako puntu honetan hauek hitz egin dute:

- Batzordeburua

En este punto del orden del día intervienen:

- Sr Concejal presidente

Ondoren, bozkatu egin dute.

Acto seguido, se procede a votar.

Alkateordetza. San Martzial plaza, 4 | Tel. 010 - 943481356 | ekialdekobarrutia@donostia.eus | www.donostia.eus
20017 Donostia / San Sebastián

BOZKETAREN EMAITZA:

ONARTUA,

AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:

APROBADA.

UNANIMIDAD DE LOS PRESENTES

Adierazitakoak saioen egunerokoan jaso dira.

El contenido de las intervenciones figura en el diario de sesiones.

3.“APAIN” egitasmoa

Zinegotzi-batzordeburuak hartu du hitza, eta Kultur Ekintzaren arduradun Jon Aizpurua aurkeztu du. Hark *Apain* ekimenaren berri eman die mahaikideei.

Apain ekimena azaldu ostean, bertaratuek hainbat galdera egin dituzte.

Gai zerrendako puntu honetan hauek hitz egin dute:

- Batzordeburua
- Zigor Etxeburua Urbizu
- Jose Angel Apaolaza Udaquiola
- Mª Coro Lopez Villanueva
- Maria Mercedes Fernandez Boga
- Jon Aizpurua

Adierazitakoak saioen egunerokoan jaso dira.

3. Iniciativa “APAIN”

El Sr. Concejal- presidente toma la palabra y presenta Jon Aizpurua (responsable de Acción Cultural) quien presenta la Iniciativa APAIN a la mesa.

Tras la exposición de la Iniciativa APAIN se formulan varias preguntas por parte de los presentes.

En este punto del orden del día intervienen:

- Sr Concejal presidente
- Zigor Etxeburua Urbizu
- Jose Angel Apaolaza Udaquiola
- Mª Coro Lopez Villanueva
- Maria Mercedes Fernandez Boga
- Jon Aizpurua

El contenido de las intervenciones figura en el diario de sesiones.

Ekialdeko BarrutiaDistrito Este

Alkateordetza. San Martzial plaza, 4 | Tel. 010 - 943481356 | ekialdekobarrutia@donostia.eus | www.donostia.eus
20017 Donostia / San Sebastián

4. 4. Biltzarra

Zinegotzi-batzordeburuak hartu du hitza, eta gai zerrendako laugarren puntu hau aztertzeari ekin dio. 2021eko ekainaren 22an egingo den biltzarrak zer formatu eta ezaugarri izango dituen azaldu dio mahaiari.

4. Asamblea

El Sr Concejal-presidente toma la palabra y pasa a tratar este cuarto punto del orden del día. Transmite a la mesa el formato y las características de la asamblea que tendrá lugar el próximo 22 de junio de 2021.

Gai zerrendako puntu honetan hauek hitz egin dute:

- Batzordeburua

Adierazitakoak saioen egunerokoan jaso dira.

En este punto del orden del día intervienen los señores:

- Sr. Concejal-Presidente

El contenido de las intervenciones figura en el diario de sesiones

5.Lantaldeen deskargua eta hurrengo bilerak.

Zinegotzi-batzordeburuak gai zerrendako bosgarren gaia aztertzeari ekin dio, eta lan taldeen ordezkariei eman die hitza. Bakoitzak bere lantaldean egindakoaren deskargua egin du.

5.Descargo de grupos de trabajo y próximas reuniones.

El Sr. Concejal-Presidente, da inicio al quinto punto del orden del día, cediendo la palabra a los representantes de los grupos de trabajo, estos intervienen realizando el descargo de lo realizado

Ekialdeko BarrutiaDistrito Este

Alkateordetza. San Martzial plaza, 4 | Tel. 010 - 943481356 | ekialdekobarrutia@donostia.eus | www.donostia.eus
20017 Donostia / San Sebastián

en cada uno de ello.

1. Diagnostiko taldea: Raimundo Mendiburu Abad, taldearen arduraduna. Kepa Kortari proposatutako lanaren eta harekin izandako bileraren berri eman du.

1. Grupo de Diagnostico: Raimundo Mendiburu Abad, responsable del grupo. Expone el trabajo a realizar que les ha propuesto Kepa Korta y la reunión mantenida con el.

2. Partaidetza eta komunikazio taldea: Maria Jesus Idoeta Madariaga, taldearen arduraduna. Partaidetza bidezko aurrekontuen prozesua nola joan den azaldu dio mahaiari.

2. Grupo de Comunicación y participación: Maria Jesús Idoeta Madariaga, responsable del grupo. Transmite a la mesa la evolución del proceso de presupuestos participativos.

3. Merkataritza taldea: Miren Jaione Herbas Saez de Arregui, taldearen arduraduna. Azken bileran jorratutako gaiak azaldu ditu; horien artean, honako hau nabarmendu du: eremuko merkatariei kontsultak egitea, ikuspegi bat izateko.

3. Grupo de Comercio: Miren Jaione Herbas Saez de Arregui, responsable del grupo. Expone los temas tratados en la última reunión, entre ellos destaca el realizar consultas a los comerciantes de la zona para adquirir esa perspectiva.

4. Egituraketa: Lan taldearen arduraduna ez dagoenez, Jon Angel Apaolaza Udaquiolak hartu du hitza, eta esan du azken bileran 2021eko Ekialdeko aurrekontuaz jardun dutela eta proiektuei jarraipena egin dietela.

4. Estructuras: En ausencia del responsable del grupo de trabajo, Jose Angel Apaolaza Udaquiola, toma la palabra y expone que en la última reunión han trabajado la situación del presupuesto de este 2021 y le han hecho un seguimiento a los proyectos.

5. Hirigintza, Obrak eta Proiektuk, Etxebizitza, Gune Publikoak, Bide Publikoak, Ingurumena, Parkeak eta Lorategiak eta Mugikortasuna taldea: Jose Angel Apaolaza Udaquiola, lan taldearen arduraduna. Azken bileran

5. Grupo de Urbanismo, Obras y proyectos, Vivienda, Espacios públicos, Vías públicas, Medio ambiente, Parques y jardines, Movilida: Jose Angel Apaolaza Udaquiola, responsable del grupo. Transmite a la mesa los temas tratados en la última reunión y comunica que ya han conseguido los referentes por departamentos.

aztertutako gaien berri eman die mahaiari, eta adierazi du lortu dituztela atal bakoitzeko erreferenteak.

6. Berdintasun taldea: Maria Mercedes Fernandez Boga. Maria Mercedes Fernandez Boga taldearen arduradunak azken bileran lortutako emaitzen berri eman du eta lantaldeak zer proiektu bultzatu dituen azaldu du.

7. Memoria Historikoaren lantaldea: Lantaldeko arduraduna bertan ez dagoenez, Duñike Agirrezabalaga Ugartek azaldu du zertan diren taldean landutako gaiak; besteak beste, jakinarazi du Udalak prest duela erakunde adierazpena.

6. Grupo de Igualdad: Maria Mercedes Fernandez Boga, responsable del grupo, da cuenta de los resultados obtenidos en la última reunión y expone los proyectos impulsados desde el grupo de trabajo.

7. Grupo de trabajo de Memoria Histórica: Al no estar presente el responsable del grupo de trabajo, Duñike Agirrezabalaga Ugarte expone en qué punto están los temas tratados en este grupo, entre otros comunica que la declaración institucional está preparada en el Ayuntamiento.

-Jose Angel Apaolaza Udaquiolak gai zerrendako puntu hau baliatu du euskara eta kultura proiektuen egoeraren berri emateko, ez baitira lantalde zehatz batean lantzen.

-Jose Angel Apaolaza Udaquiola utiliza este punto del orden del día para comunicar la situación en la que se encuentran los proyectos de euskara y cultura, ya que no se tratan en ningun grupo de trabajo en concreto.

- Gai zerrendako puntu honetan hauek hitz egin dute

- Jose Angel Apaolaza Udaquiola

En este punto del orden del día intervienen los señores:

- Jose Angel Apaolaza Udaquiola
- Raimundo Mendiburu Abad

Ekialdeko BarrutiaDistrito Este

Alkateordetza. San Martzial plaza, 4 | Tel. 010 - 943481356 | ekialdekobarrutia@donostia.eus | www.donostia.eus
20017 Donostia / San Sebastián

- Raimundo Mendiburu Abad
- Maria Mercedes Fernandez Boga
- Duñike Agirrezabalaga Ugarte
- Maria Jesus Idoeta Madariaga
- Miren Jaione Herbas Saez de Arregui
- Idazkaria
- Batzordeburua

- Maria Mercedes Fernandez Boga
- Duñike Agirrezabalaga Ugarte
- María Jesús Idoeta Madariaga
- Miren Jaione Herbas Saez de Arregui
- La secretaria
- Sr. Concejal-Presidente

Adierazitakoak saioen egunerokoan jaso dira.

El contenido de las intervenciones figura en el diario de sesiones

6. Galderak eta eskaerak

Zinegotzi-batzordeburuak jakinarazi du aztergaien zerrendako azken puntua aztertzeari ekingo diotela.

Puntu honetan, bilerara etorritakoentzat interesgarriak diren gai batzuk jorratu dituzte.

a) Zinegotzi-batzordeburuak, ADIFen obrak direla eta, armarriaren eta haritzaren kontua nola dagoen jakinarazi du.

b) Zinegotzi-batzordeburuak, azkenik, EH Bilduko kideek egindako akordio proposamena gai zerrendan zergatik ez duten sartu azaldu du. Zigor Etxeburuak azaldutakoarekin ados ez

6. Ruegos y preguntas

El Sr. Concejal-Presidente comunica, que se procede a tratar el último punto del orden del día.

En Este punto se tratan distintos temas de interés para los presentes:

a) El Sr. Concejal-Presidente comunica, la situación en la que se encuentra el tema del escudo y el roble respecto a las obras de ADIF.

b) El Sr. Concejal-Presidente trata por ultimo la razón por la que no ha incluido en el orden del día la propuesta de acuerdo recibida por parte de los miembros EH BILDU. Ante lo expuesto Zigor

Alkateordetza. San Martzial plaza, 4 | Tel. 010 - 943481356 | ekialdekobarrutia@donostia.eus | www.donostia.eus
20017 Donostia / San Sebastián

dagoela adierazi du.

Gai zerrendako azken puntu honetan hauek hitz egin dute:

- Jose Angel Apaolaza Udaquiola
- Zigor Etxeburua Urbizu
- Raimundo Mendiburu Abad
- Maria Mercedes Fernandez Boga
- Mª Coro Lopez Villanueva
- Batzordeburua

Saioen egunerokoan jasota geratu dira adierazitakoak.

Xenki Berho Mujicak 20:00eta joan da bileratik.

Eta beste aztergairik ez denez, batzorde-buruak, goiburuan adierazitako eguneko gaueko zortziak eta laurdenetan, bilkura amaitu dela adierazi du; eta NIK, IDAZKARI GISA, horren guztiaren FEDE EMATEN DUT.

Etxeburua Urbizu traslado su desacuerdo.

En este último punto del orden del día, intervienen los señores:

- Jose Angel Apaolaza Udaquiola
- Zigor Etxeburua Urbizu
- Raimundo Mendiburu Abad
- Maria Mercedes Fernandez Boga
- Mª Coro Lopez Villanueva
- Sr. Concejal-Presidente

El contenido de las intervenciones figura en el diario de sesiones.

Xenki Berho Mujica abandona la sesión a las 20:00

Y no habiendo más asuntos que tratar, el presidente declara terminada la sesión a las veinte horas y quince minutos de la fecha expresada en el encabezamiento; de todo lo cual, YO, LA SECRETARIA, DOY FE.

BATZORDEBURUAK O.E./

Vº Bº DEL PRESIDENTE

Martin Ibabe Ezeiza